

Conocimientos Comunes de



中国文化常识

(中西对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International

 华语教学出版社  
SINOLINGUA



## 中国常识系列编委会

主 任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国





## 《中国文化常识》

主 编 任启亮  
副 主 编 时 序  
编写人员 任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊  
责任编辑 马耀俊  
英文编辑 林美琪  
美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

## 《中国文化常识》（中西对照）

改编人员 张 轶 任会斌 毛丹丹 贾 宇  
中文审稿 袁晓波 朱子仪 任 蕾  
西文翻译 喻虹霞 吴 恺 贾宁一  
Belén Cuadra Mora Isidro Estrada  
西文审稿 张重光

项目编辑 韩 晖  
责任编辑 韩芙芸  
版式设计 北京维诺传媒文化有限公司  
美术编辑 张申申 赵 阳 龙 敏  
封面设计 高教社美编室  
图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Foto Press





# 前 言



《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室  
2006年11月





# Prefacio

Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China forman una serie de libros desarrollada por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China. En la redacción de los libros participaron la Universidad de Idioma Chino de Beijing, la Universidad Normal de Nanjing y la Universidad Normal de Anhui. Como materiales de enseñanza para quienes aprenden el idioma chino, esta serie facilita el acceso a los conocimientos generales sobre la cultura, historia y geografía de China de las jóvenes generaciones de chinos de ultramar en aulas de clase o a través del estudio independiente. Estos libros también servirán a los padres para ayudar a sus hijos en el estudio. Las versiones anteriores de estas obras tuvieron una gran aceptación.

En los últimos años, con el rápido desarrollo económico y social de China y el crecimiento de su estatus internacional, el mundo es testigo del incremento del número de personas que aprenden el idioma chino fuera de China, especialmente aquellas que no pertenecen a ningún grupo étnico chino. Para satisfacer la demanda de quienes aprenden fuera de China sobre la cultura de este país y para impulsar los intercambios culturales entre China y el mundo, la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China decidió realizar una nueva edición de los referidos libros. El trabajo de la nueva edición le fue asignado a la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino.

La nueva versión de Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China intenta convertirse en una edición popular y de ayuda para el aprendizaje de la cultura china mediante un estilo coloquial. Estos libros brindan a todos un mayor acceso a la cultura, historia y geografía de China. Basado en la versión original chino-inglés editada por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China, esta nueva edición mantiene su formato bilingüe, aunque ahora también incluye versiones en español alemán, francés, japonés, coreano, ruso, tailandés y árabe.

La Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino delega la revisión de Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China en la Editorial de Educación Superior, que modifica partes de la edición china original a través de la corrección de algunos datos e ilustraciones. La Editorial de Educación Superior trabaja en las versiones bilingües chino-inglés, chino-alemán y chino-tailandés, mientras que la Editorial de Investigación y Enseñanza del Idioma Extranjero lo hace con las versiones chino-francés, chino-japonés y chino-coreano. Por su parte, Sinolingua desarrolla las versiones chino-ruso, chino-español y chino-árabe. Durante el trabajo se busca que todas las correcciones sean innovadoras, pero que mantengan la intención original de ser una obra precisa, instructiva y práctica. Constituye nuestro más sincero deseo que esta serie de libros se convierta en una ventana que permita a la gente disfrutar de un mayor conocimiento sobre China, además de un puente que los conduzca al mundo del chino.

Deseamos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a los distintos especialistas, estudiosos y profesores chinos de dentro y fuera del país por sus pertinentes sugerencias.

Agradeceríamos a los lectores, especialmente a los más versados en los temas abordados en estas obras, a contribuir con ideas para la corrección de posibles errores y la futura revisión de los libros.



Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino

11 de noviembre de 2006





# 目录

## Indice



### 中国传统思想

#### Ideología tradicional china

概述 Generalidades .....	3
孔子 Confucio .....	4
“四书五经”与儒家思想 .....	6
Los “Cuatro libros” y “Cinco libros clásicos” y el confucianismo	
老庄与道家思想 Lao Zhuang y el taoísmo .....	8
佛学思想 Ideología del budismo .....	10

### 中国传统美德

#### Excelencia de la moral tradicional de China

概述 Generalidades .....	13
孝敬父母 Respeto a los padres .....	14
尊老爱幼 Respeto por los ancianos y amor hacia los niños .....	16
“岁寒三友”的高尚情操 Sentimientos y pensamientos nobles .....	18
诚实守信 Ser honrado y cumplir promesas .....	20
尊师重教 Respeto por los profesores e importancia de la enseñanza .....	22

### 中国古代文学

#### Literatura clásica de China

概述 Generalidades .....	27
远古神话 Mitología de la China antigua .....	28
《诗经》Shijing .....	31
楚辞 Chuci .....	34
汉乐府 Yuefu de Han .....	37
南北朝民歌 .....	40
Canciones folklóricas de las dinastías del Sur y el Norte	





唐诗 Poesía de la dinastía Tang	42
宋词 <i>Ci</i> de la Dinastía Song	46
元杂剧 Teatro de la dinastía Yuan	50
明清小说 Novelas de las dinastías Ming y Qing	53
四大民间传说 Cuatro leyendas populares principales en China	57

## 中国古代科技 Ciencia y tecnología de la China antigua

概述 Generalidades	67
指南针 La brújula	68
造纸术 El papel	70
活字印刷术 La imprenta	72
火药 La pólvora	74
《甘石星经》 Clásico de la Astronomía	76
张衡和地动仪 El sismógrafo de Zhang Heng	78
祖冲之和圆周率	80
La razón de la circunferencia de un círculo con su diámetro de Zu Chongzhi	
纺织技术 Técnica de hilar	82
日晷和铜壶滴漏 Reloj de sol y clepsidra de bronce	84
算盘和珠算 El ábaco	87

## 中国传统艺术 El arte en la China antigua

概述 Generalidades	91
民乐 Músicas folklóricas	92
京剧 Opera de Beijing	94
地方戏 Operas locales	98
曲艺 Quyi	101





围棋 Weiqi .....	103
中国象棋 Ajedrez chino .....	104
汉字 Caracteres chinos .....	106
书法 Caligrafía .....	108
篆刻 Grabado caligráfico .....	110
中国画 Pintura china .....	112

## 中国文物 Reliquias culturales de China

概述 Generalidades .....	117
甲骨文 Huesos y caparazones inscritos .....	118
三星堆文化 Restos arqueológicos de Sanxingdui .....	120
司母戊方鼎 Cuatripode <i>Simuwu</i> .....	123
越王勾践剑 La espada del rey de Yue .....	125
良渚美玉 Jade de Liangzhu .....	126
长信宫灯 Lámpara de Changxin .....	128
秦始皇陵兵马俑 Guerreros y caballos de terracota .....	129
曾侯乙编钟 Carillones de Zenghouyi .....	132
金缕玉衣 Sudarios de jade .....	134
铜奔马 Caballo de bronce .....	136
永乐大钟 Campana Yongle .....	137
古代钱币 Monedas .....	138
敦煌石窟 Grutas Dunhuang .....	140

## 中国古代建筑 Arquitectura tradicional china

概述 Generalidades .....	145
宫廷建筑 Palacios imperiales .....	146





寺庙建筑 Templos .....	150
园林 Parques .....	152
塔 Pagodas .....	154
桥梁 Puentes .....	156

## 中国工艺美术 Artesanía china

概述 Generalidades .....	161
唐三彩 Cerámica de esmalte tricolor de la dinastía Tang .....	162
瓷器 Porcelana .....	164
景泰蓝 Cloisonné .....	166
扇子 Abanico .....	168
风筝 Cometa .....	170
灯彩 Farol .....	172
刺绣 Bordado .....	174
丝绸 Seda .....	176
蜡染和蓝印花布 Tela de impresión de cera .....	177
剪纸 Papel recortado .....	179
玉雕 Escultura de jade .....	181
石狮 León de piedra .....	183
文房四宝 Cuatro tesoros del escritorio .....	184



## 中国民俗 El folklore chino

概述 Generalidades .....	189
中国人的姓名 El apellido y nombre de los chinos .....	190
十二属相 Zodiaco chino de los doce animales .....	193
小孩儿满月与抓周 .....	195





Cumplimiento del primer mes del bebé y “Zhuazhou”	
婚礼 Boda	196
四灵——古代吉祥的象征	198
Cuatro mascotas — símbolos de buen auspicio en la antigüedad	
吉祥图案 Dibujos de buen auspicio	201
民间庙会 Las ferias folklóricas	203
舞狮 La danza de león	205
春节 Fiesta de la Primavera	206
元宵节 Fiesta de los Faroles	208
清明节 Día de la Claridad Pura	210
端午节 Fiesta de Duanwu	212
中秋节 Fiesta del Medio Otoño	214
二十四节气 24 periodos climáticos	216

## 中国人的生活 La vida de los chinos

概述 Generalidades	221
旗袍与中国传统服饰	222
Qipao y el vestido y ornamentos tradicionales de China	
中国饮食 El pato laqueado de Beijing y la gastronomía china	224
中国茶 El té chino	226
中国酒 El licor chino	228
中国民居 Las viviendas chinas	230
布鞋、轿子与马车 Carro de caballo, palanquín y zapatos de tela	233
中医中药 Medicina tradicional china	235
针灸术与麻醉术 Acupuntura y anestesiología	237
汉语 · 普通话 · 方言	239
Chino, putonghua (chino estandarizado) y dialecto	





# 中国文物

Reliquias culturales  
de China







# 概述

## Generalidades

中国古代文物多如繁星。它们包含丰富的时代和文化信息，形象地展示了中国文化发展的历程。它们在艺术和技术上所达到的高度，常常令世人惊叹不已。

Las reliquias culturales de China son tan abundantes como las estrellas en el cielo. Sus elementos albergan importantes datos históricos y culturales, y muestran vívidamente la trayectoria de la evolución de la cultura china. Los éxitos artísticos y técnicos que se han logrado siempre han sido objeto de constantes admiraciones.



### ► 注解 Notas

① 甲骨四堂：是指对甲骨学做出重大贡献的四位中国学者，因为他们的名号中包含了堂字。他们是：罗振玉，号雪堂；王国维，晚号观堂；董作宾，字彦堂；郭沫若，号鼎堂。

*Los cuatro Tangs de los jiauwen:* Cuatro estudiosos chinos que contribuyeron en gran medida al estudio de los *jiauwen*. Se les atribuyó este nombre conjunto en referencia al sobrenombre de cada uno de los cuatro expertos, todos los cuales contienen la palabra *Tang*. Esto es: Luo Zhenyu, con el sobrenombre de Xuetang; Wang Guowei, con el sobrenombre de Guantang; Dong Zuobin, con el sobrenombre de Yantang y Guo Moruo, con el sobrenombre de Dingtang.

# 甲骨文

## Huesos y caparazones inscritos

在中国中部河南省安阳市，有一片面积约 24 平方千米的都城废墟，俗称殷墟，这是个注定要被永远载入世界文明史册中的名字。

据记载，公元前 14 世纪，商王盘庚将都城迁到这里，此后近 300 年，这里一直是商朝的政治、文化、经济中心。殷墟的发现和发掘，是 20 世纪中国最重大的考古发现。自从 1928 年首次发掘以来，这里出土了包括甲骨、青铜器在内的大量文物，其中甲骨文的发现则是世界考古史上的大事之一。

甲骨文是刻在龟甲和兽骨上的古老文字。商代统治者迷信鬼神，行事以前往往用龟甲兽骨占卜吉凶，以后把其相关内容在甲骨上记录下来，其文字称甲骨文。经过占卜应验之后，这些刻有卜辞的甲骨就成为—种官方档案被保存下来。

甲骨文—开始并没有被认识，刻有文字的甲骨人们—直以为是龙骨，用来当药材治病，直到 1899 年，一个叫王懿（yi）荣的商人意识到它可能是一种古代文字，从此引起考古学家和语言学家的注意，并开始了研究。目前甲骨文出土数量在 15 万片之上，发现的单字共有 4500 个，已识的字公认有一千余个，这已经是相当成熟的文字了。

甲骨文记载了 3000 多年前中国社会政治、经济、文化等各方面的资料，是现存最早最珍贵的历史文物。研究甲骨文最早的专著是 1913 年出版的刘鄂（è）的《铁云藏龟》。此后，涌现出了一系列甲骨学研究专家和著作，最著名的甲骨学研究大师是“甲骨四堂”<sup>①</sup>。

甲骨文—直是研究中国古代历史特别是研究商代历史的最重要的直接史料，今天甲骨文已经成为—门世界性的学问。



En el municipio de Anyang, provincia de Henan (centro de China) se hallaron unas ruinas arqueológicas de una superficie de 24 kilómetros cuadrados conocidas como Yinxu (Ruinas de Yin). Este nombre sin duda alguna, quedará registrado para siempre en los anales de la civilización mundial.

Según registros históricos, en el siglo XIV a.n.e, el rey Pan Geng, de la dinastía Shang, trasladó allí su capital. Desde entonces pasaron cerca de 300 años a lo largo de los cuales Yinxu fue centro político, cultural y económico de dicha dinastía. El descubrimiento y la excavación de estas ruinas constituyen el mayor acontecimiento arqueológico de China en el siglo XX. Desde la primera excavación en 1928, se descubrió una gran cantidad de objetos, entre los que cabe destacar los huesos y caparazones inscritos (*jiaguwen*) y los objetos de bronce. El primero de estos hallazgos, los *jiaguwen*, constituye además uno de los grandes acontecimientos de la historia arqueológica mundial.

Los *jiaguwen* son huesos de animales y caparazones de tortuga esculpidas con caracteres primitivos, utilizados por los dirigentes de la dinastía como forma de adivinación antes de adoptar alguna decisión. Una vez concluido el ritual, se registraban los contenidos pertinentes en el objeto en cuestión, ya fuera el caparazón ventral de la tortuga o el omóplato de un animal. Cuando los resultados del ritual de adivinación coincidían con la realidad, el “documento” quedaba guardado en el archivo oficial.

En la antigüedad, estos caparazones y huesos inscritos eran considerados *huesos de dragón*, utilizados en medicina tradicional china. En el año 1899, un comerciante llamado Wang Yirong comenzó a barajar la posibilidad de que se tratara de alguna forma de escritura antigua. Su teoría llamó la atención de arqueólogos y lingüistas, que se dedicaron a su estudio constatando que, en efecto lo era. Hasta la fecha, se han encontrado más de 150.000 piezas que contienen 4.500 caracteres. De esta cifra, 1.000 han sido identificados. La escritura contenida en los *jiaguwen* demuestra encontrarse en un estado de desarrollo relativamente avanzado.

En este tipo de soporte se registraron acontecimientos políticos, y datos económicos y culturales que describen la sociedad china de hace más de 3.000 años. Los *jiaguwen* conforman un patrimonio histórico de un valor conmensurable.

En 1913, Liu E publicó una obra dedicada a esta cuestión y titulada *Caparazones de tortuga entre las nubes*, a la que siguieron una serie de obras

sobre el particular, escritas por diferentes estudiosos. Los estudios más famosos han sido conocidos como *Los cuatro Tangs de los jiaguwen*<sup>1</sup>.

Los registros contenidos en los huesos y caparazones de tortuga son un dato histórico directo para el estudio de la China antigua, y en particular, de la historia de la dinastía Shang. Hoy en día, se han convertido en una disciplina de estudios a nivel mundial.



1. 甲骨文碎片

Fragmento de caparazón y huesos inscritos

2. 甲骨文文字

Inscripción sobre caparazones de tortuga y huesos de animal

# 三星堆文化

## Restos arqueológicos de Sanxingdui



1929年春季的一个傍晚，中国四川省几个农民在田间耕作时，意外地将一座人类文化的宝库打开了。它的发现地有一个美丽的名字——月亮湾，这就是后来震惊世界的三星堆文化。

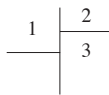
三星堆文化诞生于四川省广汉地区，距今5000至3000年。在1929年首次发现后，经过了数十次发掘，其间有数不清的青铜器、玉器、象牙、金器相继出土，轰动一时。

在出土器物中以青铜面具尤为引人注目，其中，有一个巨大的青铜面具，宽138厘米，高65厘米，令人惊异的是其狭长的眼球竟然凸出眼眶长达16厘米，而且有一个巨大的鹰钩鼻和上翘至耳根的大嘴，一双猪耳状的大耳朵，在世界各地从未出土过这般离奇怪异的面具青铜像。在三星堆文物中还有一个高2.6米的大立人铜像。另外还发现了6件由青铜制造的树木。其中一件残品高近4米，全部高度应该在5米左右，这是世界上迄今发现的最高的青铜器。



三星堆文化在工艺上也达到了一个让人吃惊的高度，铜树的树干和树枝采用了筒接的方法，套接部位历经数千年在今天还抽不出来；树上小鸟的爪子是用膏药状的东西粘上去的，比焊接还牢，具体的成分至今还没有完全分析清楚；三星堆出土的部分青铜头像后面，竖有一个弯弯的管子，这个弯管是焊接上去的，而焊接技术的历史尚不足百年，5000—3000年前，何以会有这种技术？这简直令现代人匪夷所思。

三星堆出土的每一件文物无不精湛到极致，正如国际著名的考古学家卡尔博格所说的：“（三星堆出土的文物）与同时代世界任何地方的文化相比，都过于精致了。”



1. 青铜站立人像  
Figura humana de bronce, de pie
2. 青铜坐跪人像  
Figura humana de bronce, de rodillas
3. 三星堆博物馆  
Museo de Sanxingdui

Un atardecer de primavera de 1929, un grupo de campesinos de la provincia de Sichuan descubrió, cuando trabajaba en el campo, un importante yacimiento de restos arqueológicos. El lugar es conocido con el poético nombre de Bahía de la Luna, y los restos encontrados fueron denominados como la Cultura de las Tres Estrellas (Sanxingdui).

La Cultura Sanxingdui, que nos remonta a entre 5.000 y 3.000 años atrás, nació en la región de Guanghan, en la provincia de Sichuan. Después de su primer descubrimiento en 1929, se llevaron a cabo decenas de excavaciones y se localizó un ingente número de artículos de bronce, jade, marfil y oro.

De entre todos los hallazgos, fueron las máscaras de bronce las que despertaron un mayor interés. Una de ellas, de 138 centímetros de ancho y 65 de alto, presenta unos globos oculares estrechos y largos, que sobresalen de la cuenca 16 centímetros, además de una enorme nariz afilada y una gran boca que recorre la cara de oreja a oreja. Las orejas, por su parte, son similares a las de algunos animales, concretamente, muy parecidas a las del cerdo. Constituyen un hallazgo único en el mundo, debido a su

